

11 | 2020

# INTERFRANCOPHONIES

Revue des littératures et cultures d'expression française



Hybridité et diversité des langues en Afrique francophone.  
Perspectives (socio)linguistiques et littéraires

Valentin Feussi et Cristina Schiavone (éds.)

## Table des matières

### Perspectives (socio)linguistiques

Akissi Béatrice Boutin, *Nouchi, français ivoirien : quelles hybridités ?*

Valentin Feussi, *Diversité des langues, insécurité linguistique et minorisation au Cameroun*

Ousmane Ngom, *Français, anglais, arabe ou wolof : l'aventure ambiguë de la revendication culturelle et linguistique des rappers sénégalais*

Daouda Traoré, *Le senar et le français en situation de contact : le cas des créations hybrides dans les discours des locuteurs du senar (langue senufo du Burkina Faso)*

### Perspectives littéraires

Ozouf Sénamin Amedegnato, *De quoi l'hybridation est-elle le symptôme chez Sami Tchak ?*

Paul F. Bandia, *Multilinguisme et hétéroglossie littéraire : le point sur l'homogénéisation en traduction*

Louis Ndong, Sunugal, Unser Boot, d'Elisabeth Herrlein: *Écriture hybride et traductions entre plusieurs langues*

Jonathan Russel Nsangou, *L'hybridité linguistique : une poétique du désarroi social dans le roman africain francophone.*

Ibrahima Wane, *Les replis de la langue de Mbaam Dictateur de Cheik Aliou Ndao*

### Mélanges

Kathleen Gyssels, *Sous les combles de 'Souvenance' : de « Bogota, Bogota » à Adieu Bogota*



*Interfrancophonies*, revue des littératures et des cultures d'expression française, souhaite contribuer au développement des rapports culturels entre les pays francophones et les écrivains qui, à titre individuel, ont choisi le français comme langue d'écriture et de communication. Née de l'idée de Ruggero Campagnoli, en 2003, et dirigée par Anna Paola Soncini Fratta, *Interfrancophonies* espère – sans exclure une perspective comparatiste, et sans se référer à un quelconque « modèle », linguistique, politique ou économique, colonial ou postcolonial – contribuer à la définition et à l'illustration de l'identité, des problèmes et des interrogations de chacun.

Grâce à une tradition solide de travail en commun et au renouvellement de son comité scientifique international, *Interfrancophonies* confirme avec cette “nouvelle série” une mission déjà entamée il y a plus d'une décennie ; elle met ainsi à la disposition des chercheurs et des curieux, à travers son nouveau site en libre accès et dans le respect des standards scientifiques internationaux, un organe fondamental de recherche qui se veut aussi un espace de dialogue.

*Interfrancophonies* paraît une fois par an avec un numéro thématique. Les articles proposés sont évalués en double blind peer review ; n'hésitez pas à consulter la page Consignes aux auteurs ou à écrire à la Rédaction pour tout renseignement supplémentaire.

#### Directrice

Anna Paola SONCINI FRATTA (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

#### Vice-Directrice

Paola PUCCINI (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

#### Comité de direction

Alessandro COSTANTINI (Università Ca' Foscari – Venezia)

Cristina SCHIAVONE (Università di Macerata)

Anna ZOPPELLARI (Università degli Studi di Trieste)

Francesca TODESCO (Università degli Studi di Udine)

#### Comité de rédaction

Fernando FUNARI – Rédacteur en chef (Università degli Studi di Firenze)

Myriam VIEN (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

Benedetta DE BONIS (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

Agnieszka KOCIK (Uniwersytet Jagiellonski W Krakowie)

#### Conseil scientifique international

Michel BENIAMINO

André-Patient BOKIBA

Ahmed CHENIKI

Yves CHEMLA

Jean François DURAND

Gilles DUPUIS

Georges FRERIS

Jean JONASSAINT

Marc QUAGHEBEUR

Patricia GODBOUT

Antoine TSHITUNGU KONGOLO

Molly LYNCH

Éric LYSØE

Daouda MAR

Falilou NDIAYE

Srilata RAVI

Vidya VENCATESAN

#### Mentions légales

© Interfrancophonies 2003 - ISSN 2038-5943

Registré auprès du Tribunal de Bologne n. 7674

Site Web : <http://www.interfrancophonies.org/>

Web master : Matteo Mascellani | Responsable editoriale: Eleonora Marzi | Grafica e Logo: Elena Ceccato